

ประดิษฐ์ จันทร์มัน 2550: การตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย  
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญเหลือ ใจมโน, Ph.D. 357 หน้า

งานวิจัยนี้ศึกษาเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อ ด้านการรับคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้ในการตั้งชื่อ การสื่อความหมายของชื่อ และการใช้ภาพพจน์ และศึกษาวิธีการและแนวคิดในการตั้งชื่อ รวมถึงศึกษาโครงสร้างของคำ วลี และประโยคของชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น โดยศึกษาจากรายชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นที่จัดพิมพ์และวางจำหน่ายในระหว่างปีพ.ศ.2537 ถึง พ.ศ.2550 และศึกษาจากข้อมูลการสัมภาษณ์กองบรรณาธิการของสำนักพิมพ์สยาม อินเทอร์เน็ต คอมีกส์ และบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด

จากการศึกษาภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นพบว่าวิธีกรณำคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้ตั้งชื่อ 3 วิธี คือ การทับศัพท์ การแปลศัพท์ และการสร้างคำใหม่ ซึ่งจากการศึกษาพบว่าใช้วิธีการทับศัพท์มากที่สุด ด้านการสื่อความหมายพบการสื่อความหมาย 3 ลักษณะคือ การสื่อความหมายถึง ตัวเอกในเรื่อง การสื่อความหมายถึงเนื้อหาในเรื่อง และการสื่อความหมายถึงสถานที่ บรรยากาศและสิ่งของสำคัญในเรื่อง ซึ่งพบการสื่อความหมายถึงตัวเอกในเรื่องมากที่สุด ด้านการใช้ภาพพจน์พบว่ามีการใช้ภาพพจน์ประเภทอุปมามากที่สุด

ด้านวิธีการและแนวคิดในการตั้งชื่อสำนักพิมพ์ทั้งสองแห่งมีความคล้ายคลึงกันในเรื่องวิธีการ ด้านการจัดชื่อ การแปล และจัดจำหน่าย โดยมีจุดต่างกันในเรื่องการตัดสินใจเลือกชื่อก่อนที่จะส่งให้สำนักพิมพ์ในประเทศญี่ปุ่นพิจารณาโดยสำนักพิมพ์สยาม อินเทอร์เน็ต คอมีกส์ ใช้วิธีการลงคะแนนตัดสินส่วนบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัดใช้วิธีการแบ่งหน้าที่ในการตั้งชื่อ ด้านแนวคิดที่ใช้ในการตั้งชื่อ พบว่าคำนึงถึงแนวคิดเรื่องลิขสิทธิ์ แนวคิดเรื่องการสื่อความของชื่อและแนวคิดด้านการใช้สีลาภาษาโดยมีส่วนที่ต่างกันคือแนวคิดในเรื่องการจัดแบบตัวอักษรหน้าปกหนังสือการ์ตูนซึ่งบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด คำนึงถึง

ด้านการศึกษาโครงสร้างชื่อพบว่ามีการใช้โครงสร้างด้านวลีมากที่สุดในกรณำมาตั้งชื่อโดยพบว่าโครงสร้างด้านคำส่วนใหญ่เป็นคำประสม ใช้คำนามตั้งแต่ 1 คำขึ้นไปถึง 4 คำ และใช้คำกริยาในการนำมำตั้งชื่อ ด้านโครงสร้างวลีพบการใช้โครงสร้างนามวลีมากที่สุดในกรตั้งชื่อส่วนด้านโครงสร้างประโยคพบว่า เป็นประโยคความเดียวที่มีการลำดับคำตามปกติและมีการลำดับคำแบบพิเศษซึ่งพบว่ามีประโยคที่ใช้กริยาและกรรมตรงขึ้นต้นประโยค และในบางประโยคมีการละประธานในประโยค

